



Biblioteca Filolóxica Galega Instituto da Lingua Galega

Actas do XX Congreso Internacional de Ciencias Onomásticas

Santiago de Compostela, 20-25 de setembro de 1999

Ana Isabel Boullón Agrelo, ed.

Fundación Pedro Barrié de la Maza

Congreso Internacional de Ciencias Onomásticas (20º. 1999. Santiago de Compostela) [Arquivo de ordenador]

Actas do XX Congreso Internacional de Ciencias Onomásticas, Santiago de Compostela, 20-25 setembro 1999 / editadas por Ana Isabel Boullón Agrelo. – A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza, 2002. - 1 disco (CD-ROM) + 1 guía. – VIII, 10 p.; 24 cm. - (Biblioteca Filolóxica Galega. Instituto da Lingua Galega). – DL C-1459/2002. – ISBN 84-9752-014-9

I. Onomástica – Congresos e asembleas. I. Boullón Agrelo, Ana Isabel, ed. lit.
II. Fundación Pedro Barrié de la Maza, ed. III. Serie

Deseño gráfico

Imago Mundi Deseño

Maquetación

Mª del Carmen Pérez

Impresión

Lugami Artes Gráficas

Depósito Legal

C-1459/2002

ISBN

84-9752-014-9

© Fundación Pedro Barrié de la Maza

M- 10171
F- 73

ARL

BIBLIOTECA FILOLÓXICA GALEGA | INSTITUTO DA LINGUA GALEGA | ACTAS DO XX CONGRESO INTERNACIONAL DE CIENCIAS ONOMÁSTICAS. SANTIAGO, 1999. A CORUÑA, 2002: 1693-1696.

1693

LA ANTRONOMIA VASCA EN LA NOVELA PAZ EN LA GUERRA, DE MIGUEL DE UNAMUNO (1897)

LA ANTRONOMIA VASCA EN LA NOVELA PAZ EN LA GUERRA, DE MIGUEL DE UNAMUNO (1897)

Henrike Knörr

Universidad del País Vasco / Real Academia de la Lengua Vasca-Euskaltzaindia

Antso Jakitunari,
bitorer.
H. Knörr
28.VIII.2002

La onomástica en la literatura apenas ha sido cultivada por los investigadores en Vasconia, y esto se puede decir de cualesquiera de las lenguas habladas en nuestro País o fuera de él. La relativa juventud de esta rama no es disculpa para esta carencia, que esperamos se subsanará en los próximos años¹.

En esta comunicación estudiamos los hipocorísticos y motes vascos de la conocida novela de Miguel de Unamuno, *Paz en la guerra*, publicada en 1897², un espléndido cuadro de la segunda guerra carlista (1872-1876), la que él llamaba “la guerra civil carlista”. Para escribir esta novela, la mejor de Unamuno según la opinión mayoritaria, el autor reunió paciente e infatigablemente mucha documentación, que completó con lo que él mismo vivió en su infancia, sobre todo el sitio de Bilbao por las tropas del pretendiente Carlos VII. Ambos aspectos son citados por el novelista en el prólogo:

“Aquí, en este libro, encerré más de doce años de trabajo; aquí recogí la flor y el fruto de mi experiencia de niñez y de mocedad; aquí está el eco y acaso el perfume de los más hondos recuerdos de mi vida y de la vida del pueblo en que nací y me crié; aquí está la revelación, que me fue la historia, y con ella el arte”.

Además de los hipocorísticos y motes, hay en *Paz en la guerra* no pocas palabras del castellano de Bilbao, tan impregnado de vasquismos. Precisamente un año antes de aparecer la novela, es decir, en 1896, había publicado Arriaga su *Lexicón*. En la novela encontramos, por ejemplo, *chocholo*, “tonto” < vasc. *totolo*, *txotxolo*; *simontorio* (*simintorio* en Arriaga), el soportal de la iglesia de Santiago, cf. *cimiterio* en Álava, “cementerio”; *vendeja*, que Arriaga define “las verduras y hortalizas que las aldeanas traen en

¹ Yo mismo he tratado de los nombres de persona y de lugar en la novela *Ramuntxo*, de Pierre Loti (1897), trabajo que aparecerá en *Mélanges offerts au Professeur Jacques Allières*.

² He utilizado la ed. de García Blanco, el volumen II de las Obras completas.

grandes cestas a la plaza del mercado para la venta"; etc. No faltan tampoco frases en euskara, lengua que Unamuno conocía desde pequeño, pues sus padres eran vascófonos y Bilbao bilingüe. Unamuno apenas cultivó el euskara, y sus pocos escritos denotan un gran desaliño. Sin embargo, desde joven mostró interés por este idioma y por Vasconia en general. Recordemos sobre todo su tesis doctoral, que presentó en 1887, *Crítica del problema sobre el origen y prehistoria de la raza vasca*. Hay que mencionar, claro está, su actitud negativa respecto al porvenir de esa lengua y su empleo en la sociedad moderna. En un discurso que levantó ampollas, leído nada menos que en Bilbao, como mantenedor de unos Juegos Florales celebrados en 1901, invitó a los vascos a enterrar su lengua y cultivar la castellana. La causa de esta postura no es, o no es sólo, su resentimiento por haber perdido las oposiciones a la cátedra de lengua vasca creada por la Diputación en el Instituto bilbaíno (1887), sino su darwinismo lingüístico y su creencia en la desaparición del euskara por la misma estructura de la lengua, independientemente de unas condiciones sociales o históricas.

No es *Paz en la guerra* la única obra donde encontramos hipocorísticos y motes vascos. Cabe citar sobre todo una pequeña comedia, *El custión del Galabasa*, que Unamuno estrenó en Gernika en 1888³.

Llama la atención que Unamuno en ningún momento explica estos hipocorísticos o motes empleados en la novela. Ciertamente ya se sabe que estas explicaciones no casan bien con el carácter literario de una obra, pero cabría esperar alguna indicación al respecto.

Veamos los personajes de *Paz en la guerra* cuyos nombres tienen interés para la antroponimia vasca. Dejaremos aparte el resto, incluso los apellidos, fuera de algunas observaciones al final. Respetamos la grafía empleada por Unamuno, anterior a la generalizada tras la fundación de la Academia Vasca (1918).

- **Pedro Antonio Iturriondo.** Recibe, además de ese nombre, el de *Peru Antón*, *Peru Antón el de Elezpeiti* y *Perico*. Es el padre del protagonista, Ignacio. Pedro Antonio ha sido combatiente carlista en la primera guerra. Unamuno se vale del nombre vasco *Peru*, una de las formas derivadas del lat. *Petrus*. Muy frecuente en esa forma o con sufijo diminutivo: *Perutxo*. No es preciso decir que *Antón* es el hipocorístico de *Antonio*, corriente tanto en castellano como en euskara. *Elezpeiti*, de *el(e)iza*, iglesia, y *beiti*, "(de)bajo", es el nombre literario de un caserío. En las fogueraciones de Vizcaya del siglo XVIII consta una casa con el nombre de *Elexpeiti*, en Mendata (Irigoyen / Olasolo 1998:985).
- **Josefa Ignacia.** Mujer del anterior. En la novela aparece frecuentemente con el hipocorístico compuesto *Pepiñasi*, de *Pepa* + *Iñazi*, de *Ignazia*. Se observa en *Pepiña-*

³ Puede verse el texto —que se conserva incompleto— de esta pieza en el volumen V de las Obras completas, 859-869, con una nota explicativa en 195-196. El editor escribe erróneamente *Oguerra*, en lugar de *Oquerra*, cf. vasco *oker*, "travieso". Hay unos apuntes para esta comedia en el libro de Unamuno, editado por Laureano Robles, *Escritos póstumos sobre Euskadi*, 151-152. Prescindiendo del título, quizá impreciso, es lamentable el descuido con que ha sido publicado este libro.

si la habitual supresión de la *g*, corriente también en la pronunciación relajada del castellano y del euskara, e incluso en la escritura, como es sabido y como puede verse en un conocido trabajo de Verd (1976). La supresión de la vocal final, es decir *-a*, es también signo de hipocorístico. Tenemos asimismo la palatalización, igualmente regular, de la nasal. Se esperaría *-azi-*, pero es también conocida la confusión de *s* y *z* en el euskara occidental. A propósito de *Pepiñasi*, podemos recordar el hipocorístico *Mañasi*, de *Maria Ignazia*

- **Ignacio.** Es el hijo de los anteriores. Recibe dos hipocorísticos: *Iniciochu* e *Iñachu*. El primero deriva de *Inazio*, con una asimilación vocálica *i-a > i-i*; hoy son corrientes *Inizio* e *Inixio*. La sílaba final es el sufijo de diminutivo *-txu*. En cuanto a *Iñachu*, se basa en la forma atestiguada en Vizcaya, con apócope y palatalización, *Iña*, que convive con la forma sin palatalizar, *Ina*, más el mismo sufijo *-txu*. De esta forma palatalizada salió, por esas mismos años de *Paz en la guerra*, el nombre *Iñaki*, creación de Sabino Arana; me he ocupado de este asunto en Knörr:1999.
- **Francisco Zabalbide.** Recibe el apelativo *Pachico*. Esta forma proviene del hipocorístico *Patxi*, más el sufijo de diminutivo *ko*.
- **Gambelu.** Es curioso que este personaje, de cierta edad, antiguo carlista (más exactamente: cabrerista), ex compañero de armas de Pedro Antonio, nunca sea mencionado con su verdadero nombre. Estamos ante un mote, derivado del vasco *gambelu*, “camello”, y que tiene en el dialecto occidental el sentido de “desgarbado, sin vigor”⁴. El *Diccionario general vasco* de Mitxelena registra este sentido, citando el *Lexicón* de Eibar, de Toribio Etxebarria, y *Bergara aldeko lexikoa* (inédito), de Elexpuru, más algunos ejemplos tomados de la literatura. Conocemos el dicho *Gaztea gaztelu, zaharra gambelu*, “El joven, castillo, y el viejo, desgarrado”⁵. En los apuntes de Unamuno para la comedia *El custión de Galabasa*, el autor escribe: “El público hará muchos errisas por gambeluquerías de Chomín y Manu”. Es derivado, no recogido –que sepamos– en los diccionarios, con el sufijo de carácter despectivo *-keria*.
- **Diegochu.** Personaje secundario, que sólo es citado con este hipocorístico, de sufijo *-txu*.
- **Matrolochu.** Otro personaje secundario, sólo mencionado con el hipocorístico. Es frecuente en euskara la forma *Martolo*, con cambio regular *B- > M-*. Se encuentra, por ejemplo, en algún cuento de Urruzuno⁶. La forma *Matrolo* tiene metátesis. En otro trabajo, *Obras completas*, I, 182, se refiere Unamuno a la correspondencia entre *Matrolo* y *Bartolo*. Juan Carlos Guerra, en “Lecciones de genealogía y heráldica”,

⁴ En la pág. 156 de la edición de García Blanco se lee por error *Bambelu*. En uno de los cuentos populares de Urruzuno aparecen dos hermanos *Gambelu*; el retrato físico y moral que se hace de ellos no deja lugar a dudas.

⁵ Debo esta información a mi buen amigo José Luis Lizundia, gerente de Euskaltzaindia y académico correspondiente.

⁶ En la ed. de Larringan, 117.

699, menciona las formas *Martolo* y *Marto*, en Oñati, los siglos XVI y XVI. No hace falta decirlo, Unamuno pone también aquí *-txu*, sufijo de diminutivo.

Terminaremos estas observaciones señalando que Unamuno acentúa apellidos y topónimos según el uso más extendido entre nosotros: *Andéchaga*, *Arrézola*, *Lamindamo*, *Lizárraga*, *Lazúrtegui*, *Erezala*. El uso más general se refleja también en *Pagazarri* (sic, con z). En cambio, vemos *Morentín*, en lugar del más normal *Moréntin*.

BIBLIOGRAFÍA

- Arriaga, Emiliano. 1896. *Lexicón etimológico, naturalista y popular del bilbaino neto*. Bilbao. Hay una ed. de 1960, titulada *Lexicón bilbaino*, Minotauro, Madrid, con prólogo de Luis Mitxelena.
- Elexpuru, Juan Martín. 1996. *Bergara aldeko lexikoa* [Léxico de la zona de Bergara]. Tesis doctoral inédita.
- Etxebarria, Toribio. 1966. *Lexicón del euskera dialectal de Eibar*. Número especial de la revista *Euskera* 10-11.
- Guerra, Juan Carlos. 1919. "Lecciones de genealogía y heráldica", en *Primer Congreso de Estudios Vascos* [celebrado en Oñati en 1919]. Bilbao.
- Irigoyen, Alfonso / Elisabeth Olaso. 1998. *Nombres de familia y oicónimos en las fogueraciones de Bizkaia de los siglos XVII y XVIII*. Juntas Generales de Bizkaia, Bilbao.
- Knörr, Henrike. 1999. "Nombres de persona en el País Vasco: cuestiones históricas y de normalización", *Fontes Linguae Vasconum* 31:1, 135-154.
- Mitxelena, Luis. 1987-. *Diccionario general vasco / Orotariko euskal hiztegia*. Euskaltzaindia.
- Unamuno, Miguel de. 1966. *Paz en la guerra*. En el volumen II de la ed. de Manuel García Blanco, Escelicer, Madrid.
- Unamuno, Miguel. 1998. *Escritos póstumos sobre Euskadi*. Edición de Laureano Roblés. Ayuntamiento de Bilbao, Bilbao.
- Urruzuno, Pedro Miguel. 1965. *Ur-zale baten ipuiak* [Cuentos de un amante del agua]. Auspoa, Tolosa. El cuento al que nos referimos figura en primer lugar, 11-21. Está recogido también en la ed. de Luis M. Larringan. Euskal Editoreen Elkarte. San Sebastián 1988, 39-46.
- Verd, Gabriel María. 1976. "El *Íñigo* de San Ignacio de Loyola", *Archivum Historicum Societatis Iesu* 45, 95-128.

DISCUSIÓN

JOSÉ LUIS LIZUNDIA:

Ganbelu es 'camello' en euskera occidental, pero al mismo tiempo apodo de 'viejo', 'jorobado'.

Txilibistra es hipocorístico de "Silvestra".

MIKEL GORROTXATEGI:

Txilibistra en Bilbao significa 'revoltosa'.

1918